Modulo 9V

IT UK FR DE ES PT GR NL

100% Made in Italy

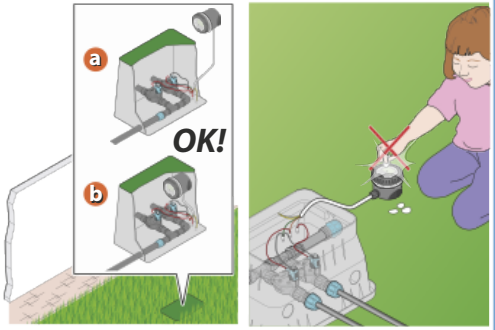
1.5 Volt

90821

Follow us on

www.claber.com

CLABER SPA - Via Pontebbana, 22 - 33080 Fiume Veneto PN - Italy
Tel. +39 0434 958836 - Fax +39 0434 957193
info@claber.com - www.claber.com



Il modulo di comando è a perfetta tenuta stagna e funziona anche immerso permanentemente in acqua fino a un metro di profondità (grado di protezione IP68). Può essere installato all'interno e all'esterno di pozzetti.

The control unit is fully watertight and will function even when permanently under water at a depth of up to one metre (ingress protection IP68). Can be installed inside and outside of valve boxes.

Le module de commande est parfaitement étanche et fonctionne également immergé dans l'eau en permanence jusqu'à un mètre de profondeur (degré de protection IP 68). Il peut être installé à l'intérieur et à l'extérieur des regards.

Das Steuermodul ist perfekt abgedichtet und auch dauerhaft unter Wasser in einer Tiefe von bis zu einem Meter funktionstüchtig (Schutzklasse IP 68). Es kann sowohl innerhalb als auch außerhalb von Schächten installiert werden.

El módulo de mando es completamente estanco y funciona incluso si está permanentemente sumergido en agua, hasta un metro de profundidad (grado de protección IP68). Puede instalarse dentro o fuera de arquetas.

O módulo de comando é perfeitamente estanque e também funciona mergulhado permanentemente em água até um metro de profundidade (grau de proteção IP68). Pode ser instalado dentro e fora de caixas.

Το στοιχείο εντολής είναι απόλυτα στεγανό και λειτουργεί επίσης βυθισμένο σε νερό βάθους έως ενός μέτρου (βαθμός προστασίας IP68). Μπορεί να εγκατασταθεί στο εσωτερικό και στο εξωτερικό φρεατίων.

De besturingsmodule is waterdicht en werkt ook permanent onder water tot een meter diepte (beschermingsraad IP 68). Kan zowel in als buiten een putje worden geïnstalleerd.

CDL 187 Rev. A 141217

CONDIZIONI GARANZIA - CONDITIONS OF GUARANTEE - CONDITIONS DE GARANTIE - GARANTIEBEDINGUNGEN - CONDICIONES DE GARANTÍA - CONDIÇÕES DE GARANTIA - ΟΡΟΙ ΕΓΤΥΗΣΗΣ - GARANTIEVOORWAARDEN

L'apparecchio è garantito per due anni dalla data di acquisto che sarà certificata dalla fattura, ricevuta o scontrino fiscale rilasciato all'atto di acquisto e che deve essere conservato. Claber garantisce che il prodotto è esente da difetti di materiale o di fabbricazione. Entro il periodo di due anni dalla data di consegna al consumatore, Claber provvederà senza addebito alla riparazione o alla sostituzione di parti del prodotto riconosciute difettose.
La garanzia decade in caso di:
- mancanza di uno dei giustificativi fiscali;
- uso o manutenzione diversi da quelli specificati;
- manipolazioni/manomissioni di personale non autorizzato;
- errori di installazione del prodotto;
- danni derivanti da agenti atmosferici o da contatto con agenti chimici;
Claber non accetta alcuna responsabilità per prodotti non dalla stessa fabbricati, anche se usati in combinazione con i propri.
La merce viaggia interamente a carico e a rischio e pericolo del proprietario. Lassistenza è data dai Centri Assistenza autorizzati Claber.

This device is guaranteed for two years from the date of purchase as indicated by the invoice, bill or till receipt issued at the time of the transaction, which must be kept. Claber guarantees that the product is free of material or manufacturing defects.
Within two years from the date of delivery to the consumer, Claber shall repair or replace any parts of this product found to be defective.
The warranty is void in the event of:
- Lack of proof of purchase (invoice, receipt or cash register receipt);
- Use or maintenance different from what is specified;
- Disassembly or tampering by unauthorised personnel;
- Faulty installation of the product;
- Damages from atmospheric agents or contact with chemical agents;
Claber accepts no liability for products that it has not manufactured, even if used in combination with its own products.
The costs and the risks associated with shipment are met entirely by the owner. Assistance is provided by Claber authorized service centres.

L'appareil est garanti pendant deux ans à compter de la date d'achat qui sera certifiée par la facture, le reçu ou le ticket de caisse délivré au moment de l'achat et soigneusement conservé. Claber garantit que le produit ne présente aucun défaut de matériau ou de fabrication.
Claber se charge de réparer ou de remplacer gratuitement les pièces reconnues comme défectueuses sur des appareils utilisés pour une période de deux ans à compter de la livraison au client.
La garantie s'annule en cas de :
- absences d'un ou des justificatifs fiscaux ;
- utilisation ou entretien différents de ceux spécifiés ;
- manipulations/modifications effectuées par un personnel non autorisé ;
- erreurs d'installation du produit ;
- dommages dérivant des agents atmosphériques ou de contact avec des agents chimiques ;
Claber ne reconnaît aucune responsabilité pour les appareils d'une autre marque, même s'ils sont utilisés en combinaison avec les siens.
La marchandise est transportée aux frais et risques du propriétaire.
L'assistance est fournie par les Centres d'Assistance autorisés Claber.

Das Gerät ist für zwei Jahre ab dem Kaufdatum garantiert. Dieses muss durch eine beim Kauf ausgestellte und aufbewahrte Rechnung, Quittung oder einen Kassenzettel nachweisbar sein. Claber garantiert, dass dieses Gerät weder Material- noch Fabrikationsfehler aufweist.
Innerhalb von zwei Jahren ab der Aushändigung an den Kunden übernimmt Claber kostenlos die Reparatur oder den Austausch von nachweislich defekten Bauteilen.
In folgenden Fällen erlischt der Garantieanspruch:
- bei Fehlen einer Kaufbelege;
- wenn der Gebrauch oder die Wartung nicht gemäß den Vorschriften vorgenommen werden;
- bei Änderungen oder Eingriffen durch nicht autorisiertes Personal;
- bei einer fehlerhaften Installation des Produktes;
- bei witterungsbedingten Schäden oder bei Schäden durch den Kontakt mit Chemikalien.
Claber haftet nicht für Fremdprodukte, selbst wenn diese in Kombination mit den eigenen Produkten verwendet werden.
Die Ware ist ausschließlich zu Lasten und auf Gefahr des Eigentümers unterwegs. Kundendienstleistungen werden von den autorisierten Claber Werkstätten erbracht.

El aparato tiene una garantía de dos años a partir de la fecha de compra, certificada mediante la factura, el recibo o el tique emitidos en el momento de la compra, que deben conservarse. Claber garantiza que el producto no presenta defectos de materiales o de fabricación.
Durante dos años desde la fecha de entrega al cliente, Claber reparará o sustituirá sin cargo las piezas del producto reconocidas como defectuosas.
La garantía queda anulada en caso de:
- falta de uno de los justificantes fiscales;
- uso o mantenimiento distintos de los especificados;
- manipulaciones/alteraciones por parte de personal no autorizado;
- errores de instalación del producto;
- daños ocasionados por agentes atmosféricos o por el contacto con agentes químicos.
Claber declina toda responsabilidad por productos de fabricación ajena, aunque se utilicen junto con los suyos.
La mercancía viaja completamente por cuenta y riesgo del propietario. La asistencia se facilita a través de los Centros de Asistencia autorizados de Claber.

O aparelho é garantido por dois anos a partir da data de compra que será certificada pela fatura, recibo ou talão fiscal emitido no ato da compra e que deve ser conservado. Claber garante que o produto está isento de defeitos de material ou de fabrico.
Dentro do período de dois anos a partir da data de entrega ao consumidor, Claber procederá à reparação ou à substituição gratuitamente dos componentes do produto que forem reconhecidos como defeituosos.
A garantia é anulada no caso de:
- falta de um dos comprovativos fiscais;
- uso ou manutenção diferentes dos especificados;
- manipulações/alterações por pessoal não autorizado;
- erros de instalação do produto;
- danos causados por agentes atmosféricos ou por contacto com agentes químicos;
Claber não assume nenhuma responsabilidade por produtos que não foram fabricados pela mesma, mesmo se forem usados em combinação com os próprios.
A mercadoria viaja inteiramente por conta, risco e perigo do proprietário. A assistência é dada pelos Centros de Assistência autorizados Claber.

Η συσκευή καλύπτεται από εγγύηση δύο ετών από την ημερομηνία αγοράς, η οποία πιστοποιείται από το τιμολόγιο ή την επίσημη απόδειξη που εκδίδεται κατά την αγορά και πρέπει να φυλαχθεί. Η Claber εγγυάται ότι το προϊόν δεν παρουσιάζει ελαττώματα υλικού ή κατασκευής.
Εντός περιόδου δύο ετών από την ημερομηνία παράδοσης στον καταναλωτή, η Claber θα φροντίσει χωρίς χρέωση την επισκευή ή την αντικατάσταση μερών του προϊόντος που αναγνωρίζονται ως ελαττωματικά.
Η εγγύηση ακυρώνεται στις ακόλουθες περιπτώσεις:
- απουσία ενός από τα φορολογικά δικαιολογητικά,
- χρήση ή συντήρηση διαφορετικές από αυτές που προαναφέρονται,
- επεμβάσεις/αλλοιώσεις από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό,
- λάθη κατά την εγκατάσταση του προϊόντος,
- βλάβες που προκαλούνται από ατμοσφαιρικούς παράγοντες ή από επαφή με χημικούς παράγοντες.
Η Claber δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για προϊόντα που δεν κατασκευάζονται από την ίδια, ακόμη και αν χρησιμοποιούνται σε συνδυασμό με τα δικά της.
Για τη μεταφορά του εμπορεύματος, μόνος υπεύθυνος είναι ο ιδιοκτήτης. Η υποστήριξη δίδεται από τα εξουσιοδοτημένα Κέντρα Υποστήριξης Claber.

Het apparaat heeft een garantie van twee jaar vanaf de aankoopdatum op vertoon van de rekening, het ontvangstbewijs of de kassabon die op het moment van aankoop is afgegeven. Claber garandeert dat het product vrij is van materiaal- of fabrieksfouten.
Gedurende een periode van twee jaar vanaf de datum van levering aan de klant zal Claber zorg dragen voor kosteloze reparatie of vervanging van onderdelen waarvan is vastgesteld dat zij defect zijn.
De garantie komt te vervallen:
- wanneer er een van de fiscale documenten ontbreekt;
- in geval van gebruik of onderhoud dat afwijkt van wat in deze handleiding beschreven wordt;
- wanneer onbevoegden ingrepen op het apparaat hebben uitgevoerd;
- wanneer het product foutief geïnstalleerd is;
- in geval van schade die veroorzaakt wordt door slechte weersomstandigheden of door contact met chemische middelen;
Claber aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor producten die niet door Claber gefabriceerd zijn, ook al worden ze in combinatie met de eigen producten gebruikt.
De goederen worden geheel voor rekening en risico van de eigenaar getransporteerd. De assistentie wordt geboden door de erkende Claber-werkplaatsen.

RACCOMANDAZIONI - WARNING - RECOMMANDATIONS - EMPFEHLUNGEN - RECOMENDACIONES - CONSELHOS - ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ - AANBEVELINGEN

Leggere attentamente questo manuale di istruzioni e conservarlo per consultazioni future. Questa apparecchiatura è stata concepita e realizzata esclusivamente per la programmazione di irrigazioni da parte di persone adulte dotate d'esperienza e conoscenza.
Un uso diverso è considerato improprio: il Costruttore non si ritiene responsabile per danni derivanti da un uso non idoneo, nel qual caso non riconosce il diritto di Garanzia.
Sostituire le batterie all'inizio di ogni stagione.
Per sicurezza, controllare il regolare funzionamento quando si utilizza il programmatore per la prima volta.
Non usare il programmatore con sostanze chimiche/liquidi diversi dall'acqua.

Read this instruction manual carefully and keep it handy for future reference. This device has been designed and manufactured exclusively for the programming of watering time by adults with experience and knowledge.
Any use other than that described in this manual is considered improper: the manufacturer acknowledges no liability for damages arising from improper use, which will also void the warranty.
Replace the batteries at the beginning of each season.
It is good policy - when the water timer is used for the first time - to make certain that the programmes run correctly.
Do not use the water timer with chemicals or liquids other than water.

Lire attentivement ce manuel d'instructions et le conserver pour toute consultation future. Cet appareil a été exclusivement conçu et réalisé pour la programmation d'arrosages effectuée par des personnes adultes dotées d'expérience et de connaissances. Tout usage différent est considéré impropre : le Constructeur n'est pas retenu responsable des dommages dus à une utilisation inappropriée et dans ce cas, annule le droit de Garantie.
Remplacez la pile en début de chaque saison.
Par mesure de sécurité, contrôlez le fonctionnement régulier du programmateur lors de sa première utilisation.
N'utilisez pas le programmateur avec des substances chimiques/liquides autres que l'eau.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie für künftiges Nachschlagen auf. Dieses Gerät wurde ausschließlich für die Programmierung der Bewässerung durch volljährige und erfahrene Personen mit entsprechenden Kenntnissen entwickelt und hergestellt.
Ein anderer Gebrauch gilt als unsachgemäß: der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden, wobei jeder Garantieanspruch des Käufers erlischt.
Tauschen Sie die Batterien zu Beginn jeder neuen Saison aus.
Kontrollieren Sie zur Sicherheit bei der ersten Inbetriebnahme des Programmiergeräts, ob dieses korrekt funktioniert.
Verwenden Sie das Programmiergerät nicht mit chemischen Substanzen oder anderen Flüssigkeiten als Wasser.

Lea detenidamente este manual de instrucciones y consérvelo para poder consultarlo en el futuro. Este equipo está concebido y fabricado únicamente para la programación de riegos por parte de personas adultas que cuenten con la experiencia y los conocimientos necesarios.
Todo uso distinto del descrito en este manual se considera indebido: el fabricante declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados por un uso incorrecto del aparato, en cuyo caso la garantía perderá su validez.
Cambie las pilas al principio de cada temporada.
Por seguridad, cuando utilice el programador por primera vez, compruebe que funcione correctamente.
No utilice el programador con sustancias químicas/líquidos distintos del agua.

Leia este manual de instruções com atenção e guarde-o para consultas futuras. Este equipamento foi concebido e realizado exclusivamente para a programação das regas por parte de pessoas adultas com experiência e conhecimento.
Uma utilização diferente é considerada imprópria: o Fabricante não se responsabiliza por danos resultantes de uma utilização inadequada, nesse caso não reconhece o direito à Garantia.
Substitua as pilhas no início de cada estação.
Por segurança, certifique-se do funcionamento regular quando puser o programador a funcionar pela primeira vez.
Não use o programador com substâncias químicas ou líquidas diferentes da água.

Διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών και φυλάξτε το για μελλοντικές αναφορές. Η συσκευή αυτή έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για τον προγραμματισμό ποτισμάτων από ενήλικες με εμπειρία και γνώση. Οποιαδήποτε άλλη χρήση διαφορετική από αυτήν περιγράφεται ακατάλληλη: Ο Κατασκευαστής δεν είναι υπεύθυνος για ζημίες που οφείλονται σε ακατάλληλη χρήση, γεγονός που οδηγεί σε ακύρωση της Εγγύησης.
Αντικαθιστώτε τη μπαταρία στην αρχή κάθε σεζόν.
Για λόγους ασφαλείας, ελέγχετε την ομαλή λειτουργία, όταν χρησιμοποιείτε το προγραμματιστή για πρώτη φορά.
Μην χρησιμοποιείτε τον προγραμματιστή με χημικές ουσίες/υγρά διαφορετικά από το νερό.

Lees deze instructiehandleiding aandachtig en bewaar ze voor verdere raadpleging. Dit apparaat werd uitsluitend ontworpen en geproduceerd voor programmering van de besproeiing en wel door volwassenen met voldoende ervaring en kennis. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd: de fabrikant is geenszins aansprakelijk voor schade voortkomend uit oneigenlijk gebruik. in dit geval komt het recht op garantie te vervallen.
Vervang de batterijen bij aanvang van het nieuwe seizoen.
Controleer voor alle zekerheid of de programmeermodule goed werkt wanneer hij voor het eerst in gebruik wordt genomen.
Gebruik de programmeermodule alleen met water en nooit met chemische stoffen/vloeistoffen.

Dimensionare l'impianto in base alle portate delle singole valvole.

Size the system based on the flow rates of the individual valves

Dimensionner l'installation en fonction des débits de chaque vanne

Bemessung der Anlage auf der Basis des Ventildurchflusses

Dimensione la instalación de acuerdo con los caudales individuales de las válvulas

Dimensione o sistema de acordo com a capacidade de cada uma das válvulas

Διαστασιοποιήστε τη μονάδα ανάλογα με τις ικανότητες των επιμέρους βαλβίδων

Stel de grootte van de installatie af op basis van het bereik van de afzonderlijke kleppen.

1) DESCRIZIONE - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCIÓN - DESCRIÇÃO - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ - BESCHRIJVING

1 Cavi di collegamento - Connection cables
Câbles de raccordement - Anschlusskabel
Cables de conexión - Cabos de ligação
Καλώδια σύνδεσης - Aansluitingskabels

2 Pozzetto - Valve box - Regard - Ventilbox
Arqueta - Câmara de visita - Φρεάτιο - Afvoerputje

3 Tasto avanti - Forward button - Touche avant - Vorwärts-Taste
Tecla adelante - Tecla para a frente - Κουμπί μπροστά - Toets volgende

4 Tasto enter - Enter button - Touche entrée - Enter-Taste
Tecla enter - Κουμπί enter - Toets enter

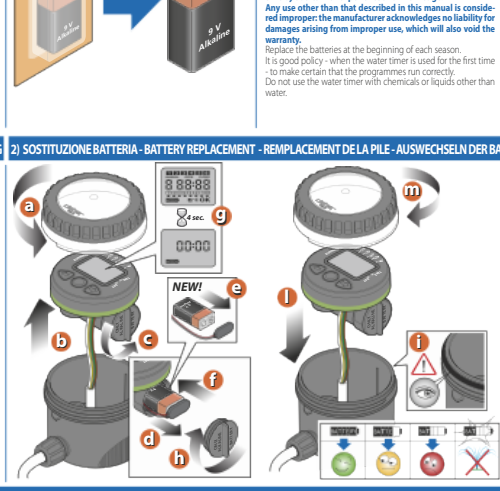
5 Tasto indietro - Back button - Touche arrière - Zurück-Taste
Tecla atrás - Tecla para trás - Κουμπί πίσω - Toets vorige

6 Coperchio - Cover lid - Couvercle - Abdeckung
Cubierta - Cobertura - κάλυμμα - Deksel

7 Display a cristalli liquidi - Liquid Crystal Display
Afficheur à cristaux liquides - Flüssigkristalldisplay
Pantalla de cristal líquido - Mostrador de cristais líquidos
Οθόνη υγρών κρυστάλλων - LCD-display

8 Alloggiamento batterie - Battery housing
Compartiment des piles - Batteriehalterung
Alojamiento de la pila - Compartimento das pilhas
Θέση τοποθέτησης μπαταριών - Batterijen

2) SOSTITUZIONE BATTERIA - BATTERY REPLACEMENT - REMPLACEMENT DE LA PILE - AUSWECHSELN DER BATTERIEN - CAMBIO DE LA PILA - SUBSTITUIR A PILHA - ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ - DE BATTERIJ VERVANGEN



Sostituire la batteria come indicato nella procedura a fianco. Nel connettere la batteria rispettare la polarità. Per ottenere l'ermeticità del prodotto (grado di protezione IP 68) avvitare perfettamente il coperchio trasparente, con la guarnizione di tenuta ben posizionata nella sede.

Replace the battery as indicated in the procedure to the side. When connecting the battery, check that polarity is respected. To ensure that the product is watertight (IP 68 protection), perfectly tighten the transparent cover, with the sealing gasket properly positioned in its seat.

Remplacez la pile comme il est indiqué dans la procédure ci-contre. Lorsque vous insérez la pile, respectez la polarité. Pour obtenir l'hermétricité du produit (degré de protection IP 68), vissez parfaitement le couvercle transparent, avec le joint d'étanchéité bien positionné dans son logement.

Ersetzen Sie die Batterie wie nebenstehend erläutert. Beachten Sie beim Einsetzen der Batterie die Polaritäten. Für die hermetische Abdichtung des Geräts (Schutzart IP 68), schrauben Sie die durchsichtige Abdeckung mit der Dichtung präzise in ihrer Aufnahme positioniert wurde, passgenau auf.

Cambie la pila siguiendo el procedimiento que se indica al lado. Al conectar la pila, respete la polaridad. Para garantizar la hermeticidad del producto (grado de protección IP 68), enrosque perfectamente la tapa transparente, con la junta estanca bien colocada en su alojamiento.

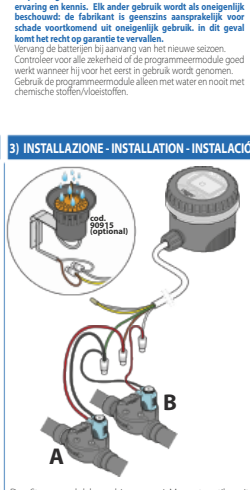
Substitua a pilha como indicado nas instruções ao lado. Quando liga a pilha respeite os polos. Para obter a estanquidade do produto (grau de proteção IP 68) enrosque perfeitamente a tampa transparente, com o vedante corretamente colocado no seu lugar.

Αντικαταστήστε τη μπαταρία όπως υποδεικνύεται στην διαδικασία στο πλάι. Κατά τη σύνδεση της μπαταρίας ακολουθήστε την πολικότητα. Για να επιτευχθεί η ερμητικότητα του προϊόντος (βαθμός προστασίας IP 68) βιδώστε τέλεια το διαφανές καπάκι, με το παρέμβυσμα στεγανότητας καλά τοποθετημένο στην έδρα του.

Vervang de batterij zoals vermeld. Controleer de polen wanneer u de batterij plaatst. Om de hermetische afsluiting van het product te bereiken (beschermingsgraad IP 68), draai het transparante deksel (A) perfect vast, zorg ervoor dat de pakking (B) correct geplaatst is.

Ersetzen Sie die Batterie wie nebenstehend erläutert. Beachten Sie beim Einsetzen der Batterie die Polaritäten. Für die hermetische Abdichtung des Geräts (Schutzart IP 68), schrauben Sie die durchsichtige Abdeckung mit der Dichtung präzise in ihrer Aufnahme positioniert wurde, passgenau auf.

3) INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALACIÓN - INSTALAÇÃO - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ - INSTALLATIE



Il modulo di comando può pilotare fino a due elettrovalvole con solenoide bistabile 9V. Collegare il filo verde al polo negativo di ciascuna elettrovalvola (comune). Collegare il filo bianco al polo positivo della elettrovalvola A. Collegare il filo marrone al polo positivo dell'elettrovalvola B. Per collegare il Rain Sensor tagliare i fili giallo e grigio e collegare come illustrato.

The control unit can control up to two solenoid valves with 9V bistable solenoid. Connect the green wire to the negative pole of each solenoid valve (common). Connect the white wire to the positive pole of the solenoid valve A. Connect the brown wire to the positive pole of the solenoid valve B. To connect the Rain Sensor, cut the yellow and grey wires and connect as shown.

Le module de commande peut commander jusqu'à deux électrovannes avec solénoïdes bistable 9V. Raccordez le fil vert au pôle négatif de chaque électrovanne (commun). Raccordez le fil blanc au pôle positif de l'électrovanne A. Raccordez le fil marron au pôle positif de l'électrovanne B. Pour raccorder le Rain Sensor, coupez les fils jaune et gris et raccordez selon l'illustration.

Das Steuermodul kann bis zu zwei Magnetventile mit bistabilem 9-V-Magnet steuern. Schließen Sie den grünen Draht an den negativen Pol der einzelnen Magnetventile (gemeinsamer Anschluss) an. Schließen Sie den weißen Draht an den positiven Pol des Magnetventils an A. Schließen Sie den braunen Draht an den positiven Pol des Magnetventils an B. Für den Anschluss des Regensensor zerschneiden Sie die gelben und graue Drähte und schließen Sie sie wie gezeigt an.

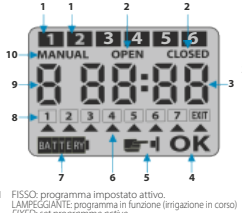
El módulo de mando puede controlar hasta dos electroválvulas con solenoide biestable de 9V. Conecte el hilo verde al polo negativo de cada electroválvula (común). Conecte el hilo blanco al polo positivo de la electroválvula A. Conecte el hilo marrón al polo positivo de la electroválvula B. Para conectar el Rain Sensor, corte los hilos amarillo y gris y conéctelos de la manera ilustrada.

O módulo de comando pode controlar até duas eletroválvulas com solenóide biestável 9V. Ligue o fio verde ao polo negativo de cada eletroválvula (comum). Ligue o fio branco ao polo positivo da eletroválvula A. Ligue o fio castanho ao polo positivo da eletroválvula B. Para ligar o Rain Sensor corte os fios amarelo e cinzento e ligue como ilustrado.

Το στοιχείο εντολής μπορεί να οδηγήσει μέχρι δύο ηλεκτροβάνες με δισταθές σωληνοειδές 9V. Συνδέστε το πράσινο καλώδιο στον αρνητικό πόλο της κάθε ηλεκτροβάνας (κοινό). Συνδέστε το άσπρο καλώδιο στον θετικό πόλο της ηλεκτροβάνας Α. Συνδέστε το καφέ καλώδιο στον θετικό πόλο της ηλεκτροβάνας Β. Για να συνδέσετε το Rain Sensor κόψτε το κίτρινο και το γκρι καλώδιο και συνδέστε όπως απεικονίζεται.

De besturingsmodule kan tot twee bistabiele electromagnetische kleppen 9V besturen. Verbind de groene draad aan de negatieve pool van elke elektromagnetische klep (gemeenschappelijk). Verbind de witte draad aan de positieve pool van de elektromagnetische klep A. Verbind de bruine draad aan de positieve pool van de elektromagnetische klep B. Om de Rain Sensor te verbinden, snijd de gele en grijze draden door en verbind ze zoals afgebeeld.

4) USO - USE - UTILISATION - GEBRAUCH - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - ΧΡΗΣΗ - GEBRUIK



1 FISSO: programma impostato attivo.
LAMPEGGIANTE: programma in funzione (irrigazione in corso)
FIXED: set programme active.
FLASHING: programme in function (watering in progress)
FIXE : programme mémorisé actif.
CLIGNOTANT : programme activé (arrosage en cours)
STARR: Aktives eingestelltes Programm.
BLINKEND: Programm in Betrieb (Bewässerung in Gang)
FIJO: programa configurado activo.
PARPADEANDO: programa en funcionamiento (riego en curso)
FIXO: programa definido ativo.
INTERMITENTE: programa a funcionar (rega a decorrer)
ΣΤΑΘΕΡΟ: ενεργό καθορισμένο πρόγραμμα.
ΜΕ ΑΝΑΛΑΜΠΗ: πρόγραμμα σε λειτουργία (πότισμα σε εξέλιξη)
VAST: een ingesteld programma is actief.
KNIPPEREND: programma in werking (bezig met irrigeren)

2 Nella pagina Manuale indicano che la valvola è:
OPEN=aperta, CLOSED=chiusa
In programmazione indicano che l'orario si riferisce:
OPEN=all'inizio, CLOSED=alla fine dell'irrigazione automatica
On the Manual page, indicates that the valve is: OPEN, CLOSED
In programming, indicates that the hour refers to:
OPEN=start, CLOSED=end of automatic watering
Sur la page Manuel, ils indiquent que la vanne est :
OPEN=ouverte, CLOSED=fermée
En programmation, ils indiquent que l'heure se réfère à :
OPEN=au début, CLOSED=à la fin de l'arrosage automatique
Auf der Seite "Manual" zeigen sie den Status des Ventils an:
OPEN=offen, CLOSED=geschlossen
Während der Programm zeigen sie an, worauf sich die Uhrzeit bezieht:
OPEN=auf dem Anfang, CLOSED=auf das Ende der automatischen Bewässerung.
En la página Manual indican que la válvula está:
OPEN=abierta, CLOSED=cerrada
Durante la programación indican que la hora se refiere:
OPEN=al inicio, CLOSED=al fin del riego automático
Na página Manual indicam que a válvula está:
OPEN=aberta, CLOSED=fechada
Em programação indicam que o horário se refere:
OPEN=ao início, CLOSED=ao fim da rega automática
Στη σελίδα Χειροκίνητο δείχνουν ότι η βαλβίδα είναι:
OPEN=ανοιχτή, CLOSED=κλειστή
Στον προγραμματισμό δείχνουν ότι το ωρόμιο αναφέρεται:
OPEN=στην έναρξη, CLOSED=στο τέλος του αυτόματου ποτίσματος
Op de pagina Handmatig geven ze aan dat de klep:
OPEN=geopend, CLOSED=gesloten is
Tijdens de programmering geven ze aan dat het tijdstip verwijst naar:
OPEN=de start, CLOSED=het einde van de automatische irrigatie

3 Ora/orario di inizio/fine irrigaz. - Indicates the hour or the start/end time of watering - Heure/horaire de début/fin d'arrosage - Uhrzeit/Anfangs- und Endzeit der Bewässerung - Hora/horario de inicio/fin del riego - Hora/horário de início/fim rega - Ώρα/ωράριο έναρξης/τέλους ποτίσμ - Tijdstip/uur waarop de irrigatie in/uitgeschakeld wordt

4 Modalità modifica parametro - Indicates change setting
Modalité de modification du paramètre - Modus zum Ändern der Parameter
Modalidad de modificación de parámetro - Modo de alteração do parâmetro
Λειτουργία τροποποίησης παραμέτρου - Modaliteit om de parameter te wijzigen

5 Richiesta di pressione tasto - Indicates the request to press a button
Demande de pression de la touche - Aufforderung eine Taste zu drücken
Solicitud de que se pulse una tecla - Pedido para premir botão
Ζήτηση πατήματος κουμπιού - Verzoek om toets in te drukken

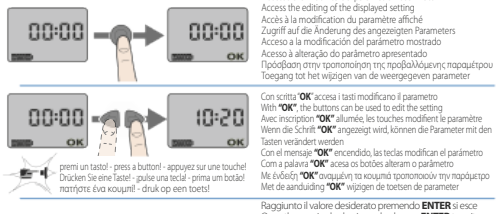
6 Giorno della settimana - Day of the week
Jour de la semaine - Wochentag
Día de la semana - Dia da semana
Ημέρα της εβδομάδας - De dag van de week

7 Indica il livello batteria - Indicates the battery level
Indique l'état de charge de la pile - Zeigt den Batterieladestand an
Indica el nivel de la pila - Indica o nível da pilha
Δείχνει το επίπεδο της μπαταρίας - Het niveau van de batterij

8 Giorno della settimana in cui è stato programmato il Prog. 1
Indicates the day of the week on which Programme 1 was programmed
Jour de la semaine durant lequel a été programmé le Prog. 1
Wochentag, an dem das Programm 1 programmiert wurde
Día de la semana en el que se ha programado el Prog. 1
Dia da semana em que foi programado o Prog. 1
Ημέρα της εβδομάδας στην οποία έχει προγραμματιστεί το Πρόγ. 1
De dag van de week aan waarop het Programma 1 is geprogrammeerd

9 Indica il programma sul quale stiamo agendo
Indicates the programme that we are working on
Indique le programme sélectionné
Zeigt das Programm an, das bearbeitet wird
Indica el programa en el que se está interviniendo
Indica o programa que está a ajustar
Δείχνει το πρόγραμμα στο οποίο ενεργούμε
Geeft het programma aan waarop gewerkt wordt

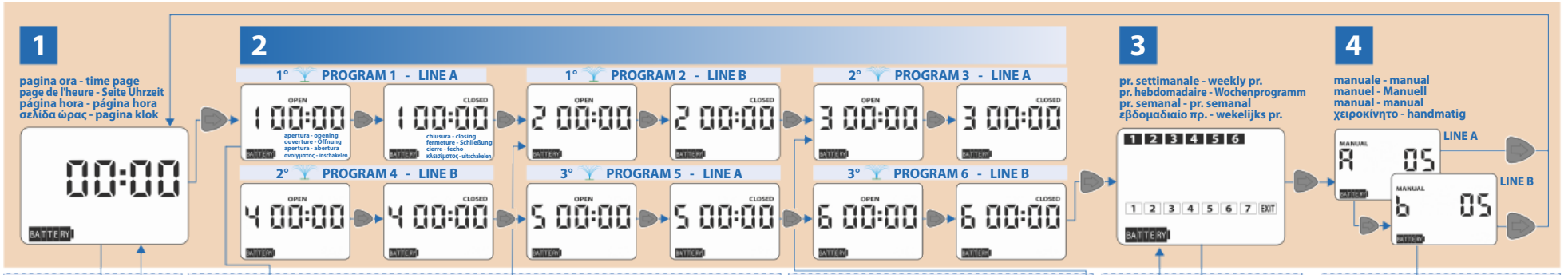
10 Pagina irrigazione manuale - Manual watering page
Page pour l'arrosage manuel - Seite für die manuelle Bewässerung
Página de riego manual - Página rega manual
Σελίδα χειροκίνητου ποτίσματος - Pagina handmatige irrigatie

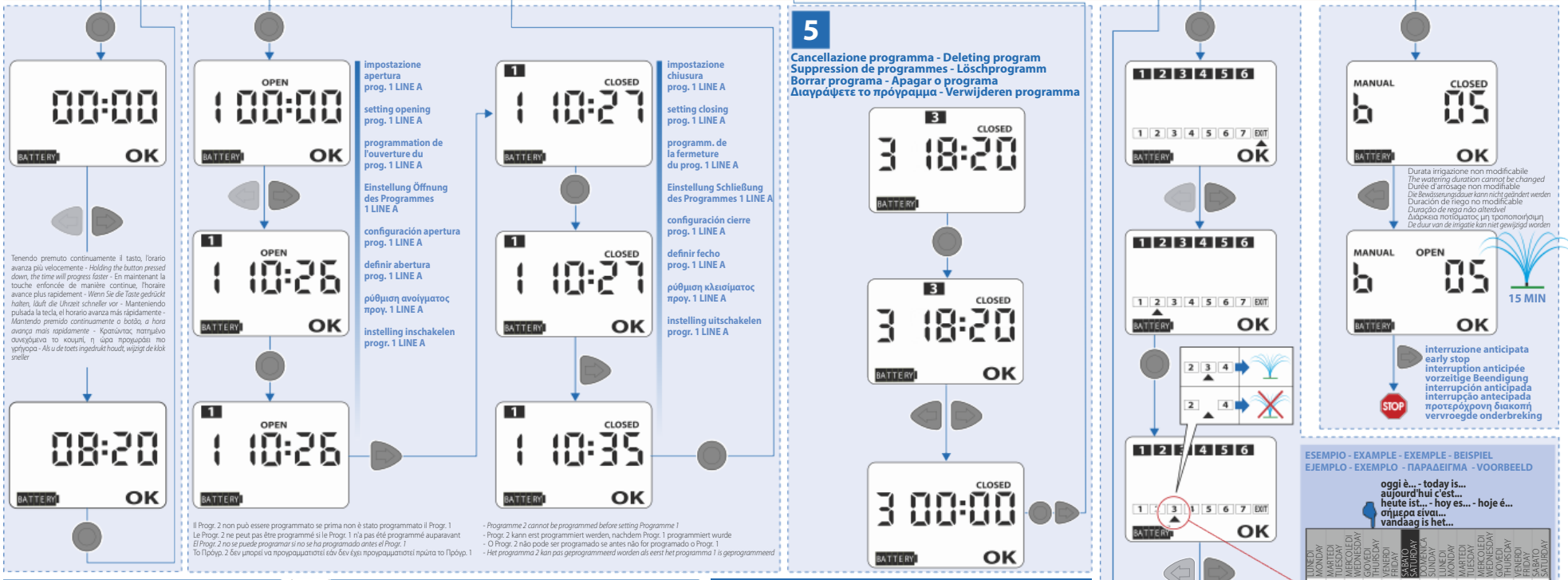


Accesso alla modifica del parametro visualizzato
Access the editing of the displayed setting
Accès à la modification du paramètre affiché
Zugriff auf die Änderung des angezeigten Parameters
Acceso a la modificación del parámetro mostrado
Acesso à alteração do parâmetro apresentado
Πρόσβαση στην τροποποίηση της προβαλλόμενης παραμέτρου
Toegang tot het wijzigen van de weergeven parameter

Con scritta "**OK**" accesa i tasti modificano il parametro
With "**OK**", the buttons can be used to edit the setting
Avec inscription "**OK**" allumée, les touches modifient le paramètre
Wenn die Schrift "**OK**" angezeigt wird, können die Parameter mit den Tasten verändert werden
Con el mensaje "**OK**" encendido, las teclas modifican el parámetro
Com a palavra "**OK**" acesa os botões alteram o parâmetro
Με ένδειξη "**OK**" αναμμένη τα κουμπιά τροποποιούν την παράμετρο
Met de aanduiding "**OK**" wijzigen de toetsen de parameter

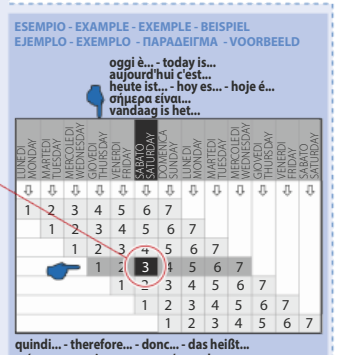
Raggiunto il valore desiderato premendo **ENTER** si esce
Once the required value is reached, press **ENTER** to exit
Une fois atteinte la valeur souhaitée, il est possible de sortir en appuyant sur **ENTER**
Wenn Sie den gewünschten Wert erreicht haben, drücken Sie **ENTER** um die Funktion zu verlassen
Una vez alcanzado el valor que desea, para salir se pulsa **ENTER**
Quando obter o valor desejado, pode sair premindo **ENTER**
Μόλις επιτευχθεί η επιθυμητή τιμή πατώντας **ENTER** βγαίνετε
Als u de gewenste waarde heeft bereikt en op **ENTER** drukt, verlaat u het progr





5

Cancellazione programma - Deleting program
Suppression de programmes - Löschprogramm
Borrar programa - Apagar o programa
Διαγράψετε το πρόγραμμα - Verwijderen programma



DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN
DATOS TÉCNICOS - DADOS TÉCNICOS - ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ - TECHNISCHE KENMERKEN

Alimentazione - Power supply Alimentation - Versorgung Alimentación - Alimentação Τροφοδοσία - Stroomvoorziening	9 VOLT
Durata media batteria - Average life of the battery Durée moyenne de la pile - Mittlere Lebensdauer der Batterie Duración media pila - Duração média da pilha Μέση διάρκεια της μπαταρίας - Gemiddelde duur van de batterij	1 ALKALINE 9V 6LR61 IEC 6LR61 ANSI
Grado protezione - Degree of protection Degré de protection - Schutzart Grado protección - Grau de proteção Βαθμός προστασίας - Beschermingsgraad	IP68
Temp. esercizio - Operating temp. Temp. de fonctionnement - Betriebstemperatur Temp. trabajo - Temp. funcionamento Θερμοκρ. λειτουργίας - Bedrijfstemperatuur	5 - 70 °C
Press. esercizio - Operating pressure Press. de fonctionnement - Betriebsdruck Pres. trabajo - Press. funcionamento Πίεση λειτουργίας - Bedrijfsdruk	MAX: 12 bar MIN: 0,5 bar
Materiali plastici - Plastic materials Matériaux plastiques - Kunststoffe Materiales plásticos - Materiais plásticos Πλαστικά υλικά - Materialen van kunststof	>ABS< - >PC< >POM< - >TPE<

RAEE SMALTIMENTO - DISPOSAL - ÉLIMINATION - ENTSORGUNG
ELIMINACIÓN - ELIMINAÇÃO - ΑΠΟΡΡΙΨΗ - AFDANKEN

Il simbolo in questione applicato sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato si contribuisce ad evitare potenziali conseguenze negative, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negoziante dove si è stato acquistato il prodotto.

The symbol in question applied to the product or the packaging indicates that the product must not be considered as normal domestic waste, but must be taken to a special centre for the collection and recycling of waste electrical and electronic equipment. Take care to dispose of this product in the proper way; this will help to avoid the negative consequences that could arise from unsorted collection or dumping. For more detailed information on the recycling of this product, contact the municipal authority, the local refuse collection service or the dealer from whom the item was purchased.

Le symbole en question apposé sur le produit ou sur l'emballage indique que le produit ne doit pas être traité comme un déchet ménager, mais doit faire l'objet d'une collecte sélective pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. L'élimination correcte de ce produit selon la directive RAEE permet d'éviter les conséquences négatives qui pourraient résulter d'une élimination inadéquate du produit. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage du produit, appelez le bureau municipal, le service local du traitement des RAEE ou le distributeur du produit.

Dieses Symbol auf Produkt oder auf der Verpackung bezeugt, dass das Produkt nicht als normaler Siedlungsabfall behandelt werden darf, sondern der zuständigen Stelle für das Recycling von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden soll. Indem Sie dieses Gerät sachgerecht entsorgen, leisten Sie einen Beitrag zum Verhüten möglicher schädlicher Auswirkungen, die durch eine unsachgemäße Entsorgung des Geräts hervorgerufen werden können. Für nähere Informationen zum Recycling dieses Produktes wenden Sie sich bitte an die Stadtverwaltung, den örtlichen Betreiber der Abfallentsorgung oder an den Händler, bei dem Sie das Produkt gekauft haben.

Este símbolo en el producto o en el embalaje indica que el producto en cuestión no se puede desechar junto con los residuos domésticos y que, por lo tanto, se ha de llevar a un punto de recogida destinado al reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos. Si desecha el producto correctamente, contribuirá a prevenir los posibles efectos negativos que podría causar el tratamiento inadecuado del producto desechado. Para obtener más información sobre el reciclaje de este producto, póngase en contacto con la oficina municipal, el servicio local de eliminación de residuos o el lugar donde adquirió el producto.

O símbolo aplicado no produto ou na embalagem indica que o aparelho não deve ser considerado um resíduo doméstico normal. Deve, pelo contrário, ser depositado num ponto de recolha adequado para a reciclagem de equipamentos elétricos e eletrónicos. Ao eliminar este produto de forma apropriada, o utilizador estará a contribuir para evitar as potenciais consequências negativas que poderiam resultar de uma eliminação inadequada do mesmo. Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, contacte as autoridades municipais, o serviço local de eliminação de resíduos ou o local onde adquiriu o produto.

Το σύμβολο αυτό που συνοδεύεται στο προϊόν ή στη συσκευασία υποδεικνύει ότι τα προϊόν δεν ανήκει στην κατηγορία απορριμμάτων οικιακής χρήσης, αλλά θα πρέπει να παραδοθεί σε ένα κατάλληλο κέντρο συλλογής για την ανακύκλωση ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Με την κατάλληλη τρόπο απόρριψης του προϊόντος αυτού συμβάλλετε στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων που ενδέχεται να προκαλούσαν από την χαμηλωμένη απόρριψη του προϊόντος. Για πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την ανακύκλωση του προϊόντος αυτού, επικοινωνήστε με τη δημοτική υπηρεσία, την τοπική υπηρεσία απόρριψης απορριμμάτων ή το κατάστημα όπου αγοράσε του προϊόντος.

Dit op het product of de verpakking aangebrachte symbool geeft aan dat het niet beschouwd mag worden als gewoon huisvuil, maar naar een geschikt inzamelpunt gebracht moet worden voor recycling van elektrische en elektronische apparaten. Correct afdanken van dit product beteekent preventie van negatieve gevolgen voor het milieu. Voor nadere info omtrent het recyclen van dit product kunt u contact opnemen met de milieu-afdeling van uw gemeente, de vuilnisophaaldienst of het bedrijf waar u het product heeft angekocht.

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity - Déclaration de conformité - Konformitätserklärung
Declaración de conformidad - Declaração de Conformidade - Δήλωση συμμόρφωσης - Verklaring van Overeenstemming

Claber S.P.A. Via Pontebbana, 22 - 33080 - Fiume Veneto - Pordenone - Italy

Assumendone la piena responsabilità dichiariamo che il prodotto
Assuming full responsibility, we declare that the product
Atteste sous sa pleine responsabilité que le produit
Unter voller Haftungsübernahme bestätigen wir, dass das Produkt
Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto
Assumindo a total responsabilidade, declaramos que o produto
Αναλαμβάνοντας την πλήρη ευθύνη δηλώνουμε ότι το προϊόν
Wij verklaren geheel onder onze verantwoordelijkheid dat het product

90821 - Modulo 9V

è conforme alle seguenti direttive:
complies with directives:
est conforme aux directives:
der Verträglichkeit entsprechen:
es conforme a la Directiva:
está em conformidade com as directivas:
είναι συμβατό με τις οδηγίες:
het voldoet aan de volgende richtlijnen:

2011/65/EU Direttiva sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche.
Restriction of the use of certain hazardous substances Directive (RoHS).
Directive relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipement électriques et électroniques
Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten.
Directiva sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos
Directiva relativa à restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e eletrónicos.
Οδηγία για τον περιορισμό της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό.
Richtlijn tbetreffende beperking van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur.

2014/30/EU Direttiva di Compatibilità Elettromagnetica
Electromagnetic Compatibility Directive
Directive de Compatibilité Electromagnétique
Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit
Directiva de Compatibilidad Electromagnética
Directiva de Compatibilidade Electromagnética
Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας
Elektromagnetische compatibiliteit

è conforme ai requisiti applicabili delle seguenti norme:
It complies with the applicable requirements of the following standards:
est conforme aux exigences applicables des normes suivantes:
es entspricht den geltenden Anforderungen der folgenden Normen:
cumple con los requisitos aplicables de las siguientes normas:
está de acordo com os requisitos aplicáveis das seguintes normas:
είναι συμφωνεί με τις ισχύουσες απαιτήσεις των πιο κάτω πρότυπων:
het voldoet aan de geldende eisen van de volgende normen:

EN 61000-3-2:2014 ; EN 55014-2:2015
EN 61000-3-3:2013 ; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011

Fiume Veneto, 20/10/2016

Il Presidente Claber S.P.A.
Ing. Gian Luigi Spadotto